

アマメチカッポ カムイ
(12) AMAMECIKAPPO KAMUY スズメの神

サケヘ ハン チキキ
sákehe: han cikiki

折り返し: ハン チキキ
折り返し4拍、歌詞1行4拍

ツル
Curu

平村つる((二風谷))

ハン チキキ han cikiki	1	ハン チキキ	1) han ハンは、鳥の神謡の折り返しによく出てくる。cikiki チキキは雀の鳴き声の擬音であろう。
プ タツカ タ pu tapka ta	2	私は倉の上で	
テレケアシ テレケアシ terke=as terke=as	3	ピョンピョンとび	3) terke=as テレケアシは1人称複数形である。今日歌われる神謡では、主人公の神の自叙に、普通の伝承と同じく引用の形(不定人称形)が使われることが多いが、つるさんのこの神謡では、古形を保って1人称複数形が使われている。4行目の c ₇ 6 行目、7行目の ci-チ 14行目の c ₇ も同様に、神謡であるために使われている1人称複数形である。
プ オロ チョアフン pu or c=óahun	4	倉に入り	
シネ アマンプシ 5 sine amampus	5	1本のヒエの穂を	
チプイカレ ci=puikare	6	取り出し	
サケヘ チカラ。 sakehe ci=kar.	7	酒を造りました。	
カムイ エルスイ ベ kamuy erusuy pe	8	神の好物	
[ウ]ソネ クス [u]sóne kusu	9	ですから	
トゥト レト 10 tuto reto	10	二、三日	

シラン キ コロ sŕran ki kor	ハン チキキ han cikiki	11	たちますと
サケヘ ビリカ。 sakehe pirka.	ハン チキキ han cikiki	12	酒は上等にできあがりま した。
カムイ オピッタ kamuy opitta	ハン チキキ han cikiki	13	神々をみんな
アッケ チュイナ。 aske c=uyna.	ハン チキキ han cikiki	14	招待しました。
カムイ ウタッパ 5 kamuy utarpa	ハン チキキ han cikiki	15	位の高い神が
ウウエソッキ ナ。 uwesopki na.	ハン チキキ han cikiki	16	向き合って座りました。
カムイ オピッタ kamuy opitta	ハン チキキ han cikiki	17	神々がみんな
ウウエカラノ ^ク [ン]ナ。 uwekarp[an]na.	ハン チキキ han cikiki	18	集まりました。
タネ アナッネ tane anakne	ハン チキキ han cikiki	19	今や
イク ノシキ オロ 10 iku noski or	ハン チキキ han cikiki	20	酒宴もたけなわに
チェバレ コロ cépare kor	ハン チキキ han cikiki	21	なったとき
エヤミ オツカイポ eyami okkaypo	ハン チキキ han cikiki	22	カケスの若者が
タツカラ タツカラ tapkar tapkar	ハン チキキ han cikiki	23	両手をひろげて踏舞を
キ ロカイネ ki rok ayne	ハン チキキ han cikiki	24	しばらく舞っていから
ソイネ アクシ 15 soyne akus	ハン チキキ han cikiki	25	外へ出ますと
シネ ニセウボ sine nisewpo	ハン チキキ han cikiki	26	1粒のドングリを
エクバ カネ ekupa kane	ハン チキキ han cikiki	27	くわえて
タツカラ タツカラ tapkar tapkar	ハン チキキ han cikiki	28	両手をひろげて踏舞を
キ ロカイネ ki rok ayne	ハン チキキ han cikiki	29	しばらく舞っていてから

11) ki キは音節数を整えるために加えられたものである。この歌では1行が4～5音節(たまたに6音節)に整えられている。

14) aske uyna アッケウイナ《(二人以上)を招待する》(複数形)。単数形は aske uk アッケウ^ク《(一人)を招待する》。c-^チは神謡での神の自叙のための1人称複数形。

サンシントコ sansintoko	ハン チキキ han cikiki	30	酒席の酒びつに	30) san-sintoko サン・シントコ(前の(= 炉のそばの)・行器(ほかい=大きい容器)、酒宴のときに酒を満たして会場に置かれた容器。)
オロ オマレ。 oro omare.	ハン チキキ han cikiki	31	入れました。	
カムイ オピッタ kamuy opitta	ハン チキキ han cikiki	32	神々はみんな	
エウミナレ。 ewminare.	ハン チキキ han cikiki	33	大笑いしました。	
5 タッ キ アクシ tap ki akus	ハン チキキ han cikiki	34	すると	
パスクル オツカイボ paskur okkaypo	ハン チキキ han cikiki	35	カラスの若者が	
タツカラ タツカラ tapkar tapkar	ハン チキキ han cikiki	36	両手をひろげて踏舞を	
キ ロカイネ ki rok ayne	ハン チキキ han cikiki	37	しばらく舞っていてから	
ソイネ アクス soyne akusu	ハン チキキ han cikiki	38	外へ出ますと	
ポロ シ タクタク poro sí taktak	ハン チキキ han cikiki	39	大きなウンチの塊を	
エクバ カネ ekupa kane	ハン チキキ han cikiki	40	くわえて	43) 30-31行目と同じ。2行分を1行に入れてしまったので前半を3拍につめたが結局全部で7拍になってしまっている。 47) wen-sakayo ウェン・サカヨ(ひどい・大きわざ)。sakayo サカヨは、酔っぱらって大声を出したりけんかしたりあばれたりする大きわざ。 48) c-e-osma-re ヌ・エ・オスマ・レ(中相接頭辞)・その頭が・入ってしまう・させる)は<...が起こった>。
タツカラ タツカラ tapkar tapkar	ハン チキキ han cikiki	41	両手をひろげて踏舞を	
キ ロカイネ ki rok ayne	ハン チキキ han cikiki	42	しばらく舞っていてから	
サンシントコ オロ オマレ。 sansintoko oro omare.	ハン チキキ han cikiki	43	酒席の酒びつに入れました。	
キ アクス ki akusu	ハン チキキ han cikiki	44	すると	
カムイ オピッタ kamuy opitta	ハン チキキ han cikiki	45	神々はみんな	
イルシカ キ ワ iruska ki wa	ハン チキキ han cikiki	46	腹を立てて	
ウェイサカヨ weysakayo	ハン チキキ han cikiki	47	大げんかに	
チェオスマレ。 céosmare.	ハン チキキ han cikiki	48	なっしまいました。	

キ ルウェネ クス ki ruwe ne kusu	49	ですから、	49) この行から節なしの語りになる。
タネ オカ ウタッ tane oka utar	50	今の人たちは、	
イテキ バシクル シノツ キノ iteki paskur sinot ki no	51	カラスみたいに悪ふざけをしないで、	51) paskur sinot バシクルシノツは、直訳すると「カラス遊び」。
イク オシレバ バッノ iku osirepa pakno	52	酒宴が終わるまで、	
ウコラムリテン ヤッ ukoramuriten yak	53	なごやかに楽しみ	53) u-ko-ramu-riten ウ・コ・ラム・リテン(互い・に・心・柔らかい)は互いにおだやかな心で仲良くすること。
ピッカ! セココ pirka! sekoro	54	なさいよ!と、	
チカッポ カムイ ハウエアン。 cikappo kamuy hawean.	55	小鳥の神が言いました。	55) 同じ神謡の他の伝承では cikappo チカッポだけでなく amamecikappo アマメチカッポとなっている。雀である。

【類歌】同じ神謡の異伝が、金田一京助「アイヌ叙事詩ユーカラの研究」pp.149-155、NHK「アイヌ伝統音楽」No.413(pp.464-467)に、「雀の酒盛(り)」の題で収められている。門別町郷土史研究会「沙流アイヌの歌謡」(テープ、門別町教育委員会蔵)には、ワテケさんが歌っているものが収録されている。そこでは折り返しが5拍、歌詞が6拍～7拍で歌われている。更科源蔵・更科光「コタン生物記Ⅲ」には、日本語の梗概と解説がのっている。

これらの伝承では、カラスが殺されそうになったあとキツツキその他の鳥に仲裁を頼みに行く話が続く。鳥が変わると折り返しも変わる。頼まれた鳥は、招待してくれなかったからと怒ってだれも来てくれず、しかたなく帰ってみるとカラスはもう殺されていた、という話になっている。

上記の伝承の中では金田一のものが最も長くくわしく、仲裁を頼まれる鳥も、ツル、キツツキ、シギと変わっていく。NHKと門別の記録ではやや短く簡単になり、つるさんのこの伝承では、仲裁を頼んで断られる部分が完全になくなっている。ポーランドのピウスツキが今世紀初めに録音して残したろう管にも、この神謡が入っているが、これも似たようなものである。